

حكاية الصيد والسمكة

بوشكين

ترجمة: سهير المصادفة

رسوم: أحمد صفوت



المركز القومي للترجمة

1901



حكاية الصيد والسمكة

بوشكين

ترجمة: سهير المصادفة

رسوم: أحمد صفوت



2016

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور

مدير المركز : أنور مغيث

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية
بوشكين / ألكسندر سرجيفيتش، 1799 - 1837 حكاية الصياد والسمكة / تأليف: بوشكين؛ ترجمة: سهير المصادفة؛ رسوم: أحمد صفوت - القاهرة: المركز القومي للترجمة؛ 2016 28 ص؛ 20 سم 1 - القصص الروسية 2 - قصص الأطفال (أ) المصادفة، سهير (مترجمة) (ب) صفوت، أحمد (رسام) (ج) العنوان 891, 73
رقم الإيداع : ٢٠١٦/١٥٣٤٥ الترقيم الدولي: 3-751-920-977-978 طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

- العدد : 1901

- حكاية الصياد والسمكة

- بوشكين

- سهير المصادفة

- أحمد صفوت

- اللغة الروسية

- الطبعة الأولى : 2016

هذه ترجمة كتاب

Сказка О рыбаке

И рыбе

А. С. ПУШКИН

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira , Cairo

E-mail: egypcouncil@yahoo.com Tel : 27354524

Fax : 27354554

حكاية
الصيد
والسمكة

يُعَدُّ "ألكسندر سيرجيفتش
بوشكين" مِنْ أَعْظَمَ شُعْرَاءِ رُوسِيَا،
وَيُلَقَّبُ بِأَمِيرِ الشَّعْرِ الرُّوسِيِّ،
وَشَاعِرِ رُوسِيَا الْقَوْمِيِّ الَّذِي أَسْهَمَ
إِسْهَامًا ضَخْمًا فِي تَأْسِيسِ اللُّغَةِ
الْأَدَبِيَّةِ الرُّوسِيَّةِ الْمُعَاصِرَةِ، وَهُوَ أَحَدُ
أَعْمَدَةِ الْأَدَبِ الْكِلَاسِيكِيِّ فِي
الْعَالَمِ.

حَقَّقَ شُهْرَتَهُ بِسَبَبِ شِعْرِهِ
الْمَلْحَمِيِّ، خُصُوصًا عَمَلُهُ الطَّوِيلُ
"يُوجِينُ أُونِيَجِن"، كَتَبَ فِي الْأَنْوَاعِ
الْأَدَبِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ، فَكَتَبَ
الْقَصَائِدَ الْغِنَائِيَّةَ وَمِنْهَا..
"الْأَسِيرُ الْقَوَقَازِيُّ"،
وَالنُّوْرُ، وَ "الْعَجْرُ"،
وَنَافُورَةُ بَاخْتِشِي سَرَايَ، وَكَتَبَ
الْقِصَصَ الْقَصِيرَةَ، وَكَتَبَ
الْمَسْرُجِيَّاتِ الشَّعْرِيَّةَ، وَمِنْ أَشْهَرِهَا:
"مَاسَاةُ بُوْرِيْسِ جُوْدُوْنُوفِ".

اتَّجَهَ "بُوشِكِين" إِلَى ثَقَافَةِ الشَّرْقِ
الْعَرَبِيِّ فِي الْعَدِيدِ مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ،



ألكسندر بوشكين
(١٧٩٩ - ١٨٣٧)

وَأَسْتَقَى فِي مُؤَلَّفِهِ "رُوسْلَان وَلُودَمِيلَا" رُوحَ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ، حَيْثُ تَحْكِي "شَهْرَزَادُ" عَنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ السَّحَرِيِّ الَّذِي يَخْتَلِطُ فِيهِ الْوَاقِعُ بِالْخَيَالِ، وَاتَّجَهَ إِلَى "الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ" فِي "قَبَسَاتِ مِنَ الْقُرْآنِ" بَحْثًا عَنِ الْقِيَمِ الْأَخْلَاقِيَّةِ. وَلَقَدْ تَأَثَّرَ "بُوشِكِينُ" كَثِيرًا بِالْأَسْلُوبِ الشَّرْقِيِّ فِي الشَّعْرِ، وَبِقِصَصِ الْحُبِّ الْعُذْرِيِّ فِي الْأَدَبَيْنِ الْفَارِسِيِّ وَالْعَرَبِيِّ. بَلْ لَقَدْ بَلَغَ حُبُّهُ لِلتُّرَاثِ الْعَرَبِيِّ حَدَّ مُحَاوَلَتِهِ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمَا زَالَتْ الْأَوْرَاقُ الَّتِي حَاوَلَ أَنْ يَنْقُشَ عَلَيْهَا حُرُوفَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَحْفُوظَةً فِي مُتَحَفِ "سَان بَطْرُسْبَرْج".

وُلِدَ "بُوشِكِينُ" فِي مُوسْكُو عَامَ ١٧٩٩، وَكَانَ فِي طُفُولَتِهِ كَثِيرَ الصَّمْتِ وَالتَّامُّلِ، قَلِيلَ الْحَرَكََةِ، وَكَأَنَّهُ كَانَ يَحْفَظُ مَا يُحْكِي لَهُ مِنْ حِكَايَاتِ بِلَادِهِ الشَّعْبِيَّةِ وَقِصَصَاتِهَا، وَحُكْمِ الْأَمْثَالِ وَالْأَغَانِي وَالْمُوسِيقَى، وَيَطِيرُ مَعَ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي أَجْوَاءِ الْخَيَالِ الْبَدِيعِ وَالرَّائِعِ لِلْأَسَاطِيرِ الْمُتَمَتِّعَةِ.

كَتَبَ أَوَّلَى قِصَائِدِهِ وَهُوَ فِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمُرِهِ، وَكَانَتْ الْحِكَايَاتُ وَالْأَغْنِيَاتُ الشَّعْبِيَّةُ زَادًا وَتَبَعًا اسْتَلْهَمَ مِنْهُمَا أَعْمَالُهُ الْمَلِيئَةُ بِالْحِكْمَةِ وَالشَّجَاعَةِ وَالْجَمَالِ، وَمُنْذُ الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمُرِهِ ظَلَّ "بُوشِكِينُ" يُبَشِّرُ بِالْحُرِّيَّةِ، مُعْبِّرًا عَنْ نُزُوعِ الْإِنْسَانِ إِلَيْهَا، وَالنِّضَالِ مِنْ أَجْلِهَا.

اعْتَبَرَتْ مُوسُوعَةُ "أَكْسُفُورْدِ الْبَرِيطَانِيَّةِ" لِأَدَبِ الْأَطْفَالِ "بُوشِكِينَ" رَانِدًا مِنْ رُؤَادِ أَدَبِ الطِّفْلِ فِي الْعَالَمِ، وَأَفْرَدَتْ لَهُ مَكَانًا خَاصًّا يَنْ كُتَابِ الطِّفْلِ الْكِبَارِ. عِنْدَمَا سَمِعَ "بُوشِكِينُ" وَقَرَأَ الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةَ الشَّهِيرَةَ فِي بِلَادِهِ وَجَدَ أَنَّهُ مِنَ الصَّرُورِيِّ أَنْ يَحْكِيَهَا شِعْرًا، وَهَذِهِ حِكَايَةٌ مِنْ حِكَايَاتِهِ الشَّهِيرَةِ يَعْرِفُهَا كُلُّ الْأَطْفَالِ الرُّوسِ وَيُطْلِقُونَ عَلَيْهَا حِكَايَةَ "السَّمَكَةِ الْمَذْهَبِيَّةِ"، وَهِيَ الْآنَ بَيْنَ أَيْدِي الطِّفْلِ الْعَرَبِيِّ بِعُنْوَانِهَا الْأَصْلِيِّ: حِكَايَةُ "الصِّيَادِ وَالسَّمَكَةِ".

يُحْكِي أَنَّ صَيَّادًا عَجُوزًا كَانَ يَعِيشُ مَعَ زَوْجَتِهِ فِي كُوخٍ مُهَدَّمٍ مِنَ
الطِّينِ بِالقَرَبِ مِنَ الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ تَمَامًا. وَطَوَالَ ثَلَاثَةِ وَثَلَاثِينَ عَامًا
كَانَ الصَّيَّادُ الْعَجُوزُ يَصْطَادُ السَّمَكَةَ بِشَبَكَتِهِ، وَزَوْجَتُهُ تَغْزِلُ عَلَى
مِغْزَلِهَا. وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ رَمَى الْعَجُوزُ شَبَكَتَهُ فِي الْبَحْرِ، وَعِنْدَمَا
سَحَبَهَا لَمْ يَجِدْ فِيهَا إِلَّا حِزْمَةً مِنَ الطَّحَالِبِ الثَّقِيلَةِ فَخَلَصَهَا الصَّيَّادُ مِنَ
الشَّبَكَةِ، وَرَمَاهَا مِنْ جَدِيدٍ فِي الْبَحْرِ، وَعِنْدَمَا سَحَبَهَا لَمْ يَجِدْ فِيهَا إِلَّا
حِزْمَةً مِنَ الْأَعْشَابِ الْبَحْرِيَّةِ، فَخَلَصَهَا الصَّيَّادُ مِنَ الشَّبَكَةِ، وَرَمَاهَا
مِنْ جَدِيدٍ فِي الْبَحْرِ وَانْتَظَرَ لِلْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ، حَتَّى شَعَرَ بِثَقَلِ الشَّبَكَةِ
فَجَذَبَهَا، فَرَأَى بِهَا سَمَكَةً، لَكِنَّهَا لَمْ تَكُنْ سَمَكَةً عَادِيَّةً، كَانَتْ سَمَكَةً
ذَهَبِيَّةً تَعْكُسُ ضَوْءَ الشَّمْسِ، وَبِمَجَرْدِ أَنْ تَرَكَتِ السَّمَكَةُ الْمَاءَ أَخَذَتْ
تَتَوَسَّلُ بِصَوْتِ إِنْسَانٍ وَتَقُولُ:

- اتْرُكْنِي أَيُّهَا الْعَجُوزُ الطَّيِّبُ فِي الْبَحْرِ، اتْرُكْنِي، وَلَسَوْفَ أَفْتَدِي
نَفْسِي غَالِيًا، سَأَفْتَدِي نَفْسِي بِكُلِّ مَا تَتَمَنَّاهُ نَفْسُكَ..

خَافَ الْعَجُوزُ، وَتَعَجَّبَ أَشَدَّ الْعَجَبِ، لَقَدْ اصْطَادَ طَوَالَ ثَلَاثَةِ وَثَلَاثِينَ
عَامًا، وَلَمْ يَسْمَعْ أَبَدًا عَنْ سَمَكَةٍ تَتَحَدَّثُ كَالْإِنْسَانِ. حَرَّرَ الصَّيَّادُ
السَّمَكَةَ الذَّهَبِيَّةَ مِنَ الشَّبَكَةِ وَأَلْقَاهَا فِي الْمَاءِ، وَقَالَ لَهَا بِصَوْتِ حُنُونٍ:
- اذْهَبِي فِي رِعَايَةِ اللَّهِ أَيُّهَا السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ، أَنَا لَا أُرِيدُ مِنْكَ فِدْيَةً،
تَقْدَمِي فِي الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ الرَّحْبِ، وَتَجَوَّلِي، وَامْرَحِي فِي أَمَانٍ فِي
مَوْطِنِكَ.



عَادَ الْعُجُوزُ إِلَى زَوْجَتِهِ وَحَكَى لَهَا عَنِ
الْمُعْجَزَةِ الْكَبِيرَةِ فَقَالَ:

- لَقَدْ اصْطَدْتُ الْيَوْمَ سَمَكَةً، وَلَكِنَّهَا لَيْسَتْ
سَمَكَةً عَادِيَةً إِنَّهَا سَمَكَةٌ ذَهَبِيَّةٌ، وَتَتَحَدَّثُ كَمَا
نَتَحَدَّثُ نَحْنُ، وَقَدْ طَلَبْتُ مِنِّي أَنْ أَتْرُكَهَا تَعُودُ
إِلَى بَيْتِهَا الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ الْكَبِيرِ، وَسَتَدْفَعُ لِي
فِدْيَةً غَالِيَةً، سَتَدْفَعُ لِي كُلَّ مَا أَتَمَنَّى، وَلَكِنِّي
لَمْ أَسْتَطِعْ طَلَبَ شَيْءٍ مِنْهَا، لَقَدْ تَرَكْتُهَا تَذْهَبُ
فِي سَلَامٍ إِلَى بَيْتِهَا الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ.

عَنَفَتِ الْمَرْأَةُ زَوْجَهَا وَوَبَّخَتْهُ :

- أَيُّهَا الْعُجُوزُ الْأَحْمَقُ، أَيُّهَا السَّاذِجُ، أَلَمْ
تَسْتَطِعْ أَنْ تَأْخُذَ مَكْفَأَةً حَتَّى مِنْ سَمَكَةٍ؟! أَمَا
كَانَ يَوْسَعُكَ أَنْ تَطْلُبَ مِنْهَا حَوْضَ غَسِيلٍ
جَدِيدٍ، وَأَنْتِ تَعْلَمُ أَنَّ حَوْضَنَا الْقَدِيمَ قَدْ
انْكَسَرَ؟



وَهَكَذَا عَادَ الصَّيَّادُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْبَحْرِ
الْأَزْرَقِ، فَاضْطَرَبَ الْبَحْرُ قَلِيلًا، وَظَلَّ الْعَجُوزُ
يُنَادِي السَّمَكَةَ الذَّهَبِيَّةَ، فَظَهَرَتْ لَهُ وَظَلَّتْ
تَسْبُحُ إِلَى أَنْ اقْتَرَبَتْ مِنْهُ وَسَأَلَتْهُ:
- مَاذَا تُرِيدُ أَيُّهَا الْعَجُوزُ الطَّيِّبُ؟
انْحَنِ لَهَا الصَّيَّادُ الْعَجُوزُ وَقَالَ:

- يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ، سَامِحِينِي، فَزَوَّجْتِي
الْعَجُوزُ لَامَتْنِي وَوَبَّخْتْنِي بِشِدَّةٍ، إِنَّهَا لَا
تَمْنَحْنِي الْهُدُوءَ أَبَدًا، وَلَا تَتْرُكْنِي فِي سَلَامٍ،
إِنَّهَا تَحْتَاجُ إِلَى حَوْضٍ غَسِيلٍ جَدِيدٍ،
فَحَوْضُنَا الْقَدِيمُ قَدْ انْكَسَرَ تَمَامًا.
أَجَابَتِ السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ:

- لَا تَحْزَنْ أَيُّهَا الْعَجُوزُ ، اذْهَبْ فِي رِعَايَةِ
اللَّهِ، وَسَيَكُونُ عِنْدَكَ حَوْضٌ جَدِيدٌ لِلْغَسِيلِ.



عَادَ الْعُجُوزُ إِلَى زَوْجَتِهِ، فَوَجَدَ لَدَيْهَا حَوْضَ غَسِيلٍ جَدِيدًا، لَكِنَّهَا
شَرَعَتْ فِي تَغْيِيفِهِ وَتَوْبِيخِهِ بِشَكْلِ أَكْثَرِ حِدَّةٍ قَائِلَةً:

- أَيُّ عَجُوزٍ أَحْمَقَ أَنْتَ! أَيُّ سَادَجٍ! لَمْ تَسْتَطِعْ طَلَبَ شَيْءٍ مِنْهَا سِوَى
حَوْضِ الْغَسِيلِ؟! وَمَا الَّذِي يُسَاوِيهِ حَوْضُ الْغَسِيلِ هَذَا؟ هَيَّا اذْهَبِ
إِلَيْهَا فِي الْحَالِ، وَانْحَنِ أَمَامَهَا وَاطْلُبْ مِنْهَا كُوْخًا جَدِيدًا.

وَهَكَذَا عَادَ الْعُجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ، وَبِمُجَرَّدِ أَنْ وَصَلَ
إِلَى الشَّاطِئِ، تَعَكَّرَتْ مِيَاهُ الْبَحْرِ، وَظَلَّ الْعُجُوزُ يُنَادِي السَّمَكَةَ الذَّهَبِيَّةَ
فَظَهَرَتْ لَهُ، وَظَلَّتْ تَسْبِيحُ إِلَى أَنْ اقْتَرَبَتْ مِنْهُ وَسَأَلَتْهُ:

- مَاذَا تُرِيدُ أَيُّهَا الْعُجُوزُ؟

انْحَنَى لَهَا الصَّيَّادُ الْعُجُوزُ وَقَالَ:

- يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ، سَامِحِينِي، إِنَّ زَوْجَتِي وَبَخْتَنِي وَعَنْفَتَنِي أَكْثَرُ؛
إِنَّهَا لَا تُعْطِينِي نِعْمَةَ الرَّاحَةِ وَالْهُدُوءِ أَبَدًا، زَوْجَتِي الْعُجُوزُ ذَاتُ الْخُلُقِ
الشَّرِسِ تَطْلُبُ كُوْخًا جَدِيدًا نَعِيشُ فِيهِ.

أَجَابَتِ السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ:

- لَا تَخْزَنْ أَيُّهَا الْعُجُوزُ، اذْهَبِ فِي رِعَايَةِ اللَّهِ، وَسَيَكُونُ عِنْدَكَ كُوْخٌ
جَدِيدٌ.



عَادَ الْعُجُوزُ إِلَى كُوْحِهِ الْقَدِيمِ ، لِيَجِدَ فِي مَكَانِهِ كُوْحًا كَبِيرًا وَاسِعًا
مَنْبِيًّا مِنَ الطُّوبِ ، يَشْعُ النُّورُ مِنْ جُذْرَانِهِ الْبَيْضَاءِ ، وَبِهِ مَدْفَأَةٌ بَيْضَاءُ
عَالِيَّةٌ ، وَمُحَاطٌ بِأَشْجَارٍ بَلُوطٍ كَثِيفَةٍ ، وَلَهُ بَابٌ مِنَ الْخَشَبِ الْمُرْخَرَفِ .
كَانَتِ الْعُجُوزُ تَجْلِسُ عَلَى مَقْعَدٍ فِي الْحَدِيقَةِ تَحْتَ نَوَافِذِ الْكُوْحِ ،
وَبِمَجَرَّدِ أَنْ رَأَتْ زَوْجَهَا صَاحَتْ فِي وَجْهِهِ بِصَوْتٍ عَالٍ :

- أَيُّهَا الْعَبِيُّ ، أَيُّهَا الْأَحْمَقُ لِمَ لَمْ تَطْلُبْ سِوَى كُوْحِ؟ أَيُّهَا السَّادِجُ عُدْ
إِلَى سَمَكَتِكَ الذَّهَبِيَّةِ تِلْكَ ، وَانْحِنِ لَهَا وَقُلْ لَهَا : إِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ أَظَلَّ
مُجَرَّدَ فَلَاحَةٍ . أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ نَبِيلَةً مِنَ النَّبَلَاءِ الْأَصْلَاءِ .

وَهَكَذَا عَادَ الْعُجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْبَحْرِ ، وَبِمَجَرَّدِ أَنْ وَصَلَ إِلَى
الشَّاطِئِ هَاجَ الْبَحْرُ تَمَامًا ، وَظَلَّ الْعُجُوزُ يُنَادِي السَّمَكَةَ الذَّهَبِيَّةَ ،
فَظَهَرَتْ لَهُ ، وَظَلَّتْ تَسْبِحُ إِلَى أَنْ اقْتَرَبَتْ مِنْهُ وَسَأَلَتْهُ :

- مَاذَا تُرِيدُ أَيُّهَا الْعُجُوزُ ؟

انْحَنَى لَهَا الصَّيَّادُ الْعُجُوزُ وَقَالَ :

- يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ ، سَامِعِينِي ، لَقَدْ زَادَ حُمَقُ زَوْجَتِي عَمَّا كَانَ ، إِنَّهَا
لَا تَمْنَحُنِي الرَّاحَةَ أَبَدًا ، إِنَّهَا لَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ فَلَاحَةً بَعْدَ الْآنَ ، لَكِنَّهَا
تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ نَبِيلَةً مِنَ النَّبَلَاءِ .

أَجَابَتِ السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ :

- لَا تَحْزَنْ أَيُّهَا الْعُجُوزُ ، اذْهَبْ فِي رِعَايَةِ اللَّهِ ، سَيَكُونُ الْأَمْرُ كَمَا
شَاءَتْ عُجُوزُكَ .



وَهَكَذَا عَادَ الْعَجُوزُ إِلَى زَوْجَتِهِ الْعَجُوزَ ، فَرَأَى
أَمَامَهُ مَنْزِلًا كَبِيرًا مِنَ الْحِجَارَةِ ، فِي مَدْخَلِهِ كَانَتْ
تَقِفُ زَوْجَتُهُ فِي صُدْرَةِ نِسَائِيَّةٍ مِنَ الْفِصَّةِ مُوشَّاةٍ
بِالْحَرِيرِ وَالذَّهَبِ ، وَحَوْلَ عُنُقِهَا عُقُودٌ مِنَ اللُّؤلُؤِ ،
وَأَصَابِعُهَا مُزَيَّنَةٌ بِالْخَوَاتِمِ الذَّهَبِيَّةِ ، وَفِي قَدَمَيْهَا
حِذَاءٌ أَحْمَرٌ ، وَحَوْلَهَا مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْخَدَمِ يَعْمَلُونَ
بِجِدٍّ وَاجْتِهَادٍ ، وَهِيَ تَضْرِبُ بَعْضَهُمْ وَتَشُدُّ بَعْضَهُمْ
مِنْ شَعْرِهُمْ.

قَالَ الْعَجُوزُ لِرَؤُوسَتِهِ الْعَجُوزِ :

- السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا النَّبِيلَةُ الْحَاكِمَةُ ، أَعْتَقِدُ أَنَّ
رَغْبَاتِكَ قَدْ تَحَقَّقَتْ . هَلْ وَجَدَ قَلْبُكَ السَّعَادَةَ الْآنَ ؟
نَهَرَتْهُ الْعَجُوزُ وَسَبَّتُهُ ، وَجَعَلَتْ الْخَدَمَ يَأْخُذُونَهُ
وَيُرْسِلُونَهُ لِيَعْمَلَ سَائِسًا فِي إِسْطَبْلِ الْخَيْلِ .
وَمَرَّ أُسْبُوعٌ ، وَأُسْبُوعٌ آخَرُ ، وَالْعَجُوزُ لَا تَزْدَادُ إِلَّا
طَمَعًا وَحُمَقًا ، وَمَرَّةً أُخْرَى أَمَرَتْهُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
السَّمَكَةِ قَائِلَةً :

- عُدْ إِلَى سَمَكَتِكَ الذَّهَبِيَّةِ وَانْحِنِ لَهَا ، وَقُلْ لَهَا :
إِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ نَبِيلَةً بَعْدَ الْآنَ ، بَلْ أُرِيدُ أَنْ
أَكُونَ مَلِكَةً مُتَوَجَّةً .



ارْتَعَبَ الصَّيَّادُ الْعَجُوزُ وَقَالَ لَهَا مُتَوَسِّلًا:
- مَاذَا تَقُولِينَ أَيُّهَا الْعَجُوزُ؟ هَلْ جُنِنْتَ تَمَامًا؟ أَلَا تَتَوَقَّفِينَ عِنْدَ حَدٍّ؟
أَلَا تَمْتَلِكِينَ الْمُقَدِرَةَ عَلَى الشُّكْرِ عَلَى مَا أَعْطَاكَ اللَّهُ. إِنَّكَ لَا تَصْلِحِينَ
لِكَيْ تَكُونِي مَلِكَةً مُتَوَجَّةً .

غَضِبَتِ الْعَجُوزُ أَكْثَرَ وَصَفَعَتْ زَوْجَهَا وَصَرَخَتْ فِي وَجْهِهِ:
- كَيْفَ تَجْرُونَ عَلَى مُنَاقَشَتِي أَيُّهَا الرَّجُلُ ، أَنَا النَّبِيلَةُ الْأَصِيلَةُ . اذْهَبِ
الآنَ إِلَى الْبَحْرِ كَمَا أَمْرُكَ ، وَإِذَا لَمْ تَذْهَبِ بِإِرَادَتِكَ فَسَأَجْعَلُكَ تَذْهَبُ رَغَمِ
أَنْفِكَ ، هَلْ فَهِمْتَ .

وَهَكَذَا عَادَ الْعَجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْبَحْرِ ، وَبِمَجَرَّدِ أَنْ وَصَلَ إِلَى
الشَّاطِئِ اسْوَدَّ الْبَحْرُ الْأَزْرَقُ تَمَامًا ، وَظَلَّ الْعَجُوزُ يُنَادِي السَّمَكَةَ
الذَّهَبِيَّةَ ، فَظَهَرَتْ لَهُ ، وَظَلَّتْ تَسْبِجُ إِلَى أَنْ اقْتَرَبَتْ مِنْهُ وَسَلَّتَهُ:

- مَاذَا تُرِيدُ أَيُّهَا الْعَجُوزُ؟

انْحَنَى لَهَا الْعَجُوزُ وَقَالَ:

- يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ ، سَامِحِينِي ، إِنَّ الْعَجُوزَ لَامَنْتَنِي وَوَبَّخْتَنِي مِنْ
جَدِيدٍ؛ إِنَّهَا لَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ نَبِيلَةً بَعْدَ الْآنَ ، إِنَّهَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مَلِكَةً
مُتَوَجَّةً عَلَى الْبِلَادِ .

أَجَابَتِ السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ:

- لَا تَحْزَنْ أَيُّهَا الْعَجُوزُ ، اذْهَبِي فِي رِعَايَةِ اللَّهِ ، وَسَتَكُونُ زَوْجَتَكَ -
كَمَا شَاءَتْ - مَلِكَةً .





تَرْتَفِعُ عَالِيَا. وَمَا إِنْ اقْتَرَبَ مِنْهَا الْعَجُوزُ، حَتَّى رَكَعَ
عَلَى رُكْبَتَيْهِ فِي التَّوَّ وَاللَّحْظَةِ وَقَالَ لَهَا، وَهُوَ يَرْتَعِدُ
بِصَوْتٍ مُتَوَسِّلٍ:
- السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَلِكَةَ الْبِلَادِ، أَرْجُو أَنْ يَكُونَ السَّلَامُ
قَدْ عَرَفَ طَرِيقَهُ إِلَى قَلْبِكَ أَخِيرًا، مِنْ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ
رَغْبَتَكَ قَدْ تَحَقَّقَتْ.

وَعَادَ الصَّيَادُ إِلَى زَوْجَتِهِ الْعَجُوزِ، فَرَأَى أَمَامَهُ قَصْرًا
مَهِيْبًا مَكَانَ الْمَنْزِلِ الْكَبِيرِ. دَخَلَ الْعَجُوزُ إِلَى قَاعَةِ الْمَلِكَةِ،
وَفِي الْقَاعَةِ وَجَدَ زَوْجَتَهُ جَالِسَةً إِلَى مَائِدَةٍ مَلَكِيَّةٍ، وَحَوْلَهَا
رِجَالُ الْبَلَاطِ، وَالنَّبَلَاءُ وَالْحُرَّاسُ، أَحَدُهُمْ يُقَدِّمُ لَهَا الْفَطَائِرَ،
وَالْآخَرُ يُقَدِّمُ لَهَا النَّبِيذَ الْأَجْنَبِيَّ، وَوَقَفَ حَوْلَ الْقَاعَةِ
حُرَّاسٌ أَشِدَّاءُ يَحْمِلُونَ فَوْقَ أَكْتَافِهِمْ بُلُطًا ضَخْمَةً



لَمْ تَنْظُرْ إِلَيْهِ الْمَلَكَةُ الْعُجُوزُ، وَإِنَّمَا فِي لَمَحِ الْبَصَرِ أَشَارَتْ إِلَى
الْحُرَّاسِ بِطَرْدِهِ إِلَى الشَّارِعِ، فَأَخَذَ النُّبْلَاءُ وَرِجَالُ الْبَلَاطِ يَدْفَعُونَهُ
بِخُشُونَةٍ بِالْبُلْطِ، حَتَّى أَلْقَوْهُ بَعِيدًا خَلْفَ أَسْوَارِ الْقَصْرِ، وَبِالْكَادِ نَجَا
الصَّيَّادُ الْعُجُوزُ مِنْ نِصَالِ بُلْطِ الْحَرَسِ الضَّخْمَةِ.

وَكَانَ الشَّعْبُ تَحْتَ شُرَفَاتِ الْقَصْرِ يَسْخَرُ مِنْهُ قَائِلًا: هَذَا جَزَاءُ عَادِلٍ
لَكَ أَيُّهَا الْمَغْفَلُ الْعُجُوزُ. فَتَعَلَّمَ الدَّرْسَ ، وَابْقَ فِي مَكَانِكَ.
وَمَرَّ أُسْبُوعٌ ، وَمَرَّ أُسْبُوعٌ آخَرُ . وَلَمْ يَزِدِ الْوَقْتُ الْعُجُوزَ إِلَّا حِمَاقَةً
عَلَى حِمَاقَةٍ ، فَأَرْسَلَتْ حَرَسَهَا لِيَبْحَثُوا عَنِ الْعُجُوزِ حَتَّى وَجَدُوهُ ،
وَأَحْضَرُوهُ لَهَا.
فَقَالَتْ لَهُ:

- عُدْ إِلَى سَمَكَتِكَ الذَّهَبِيَّةِ الْآنَ، وَانْحَنِ لَهَا، فَأَنَا لَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مَلِكَةً
مُتَوَجَّهَةً بَعْدَ الْآنَ، بَلْ أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ حَاكِمَةً لِلْبَحَارِ، أُرِيدُ أَنْ أَعِيشَ فِي
الْمُحِيطَاتِ الْعَمِيقَةِ، وَأَنْ تَكُونَ فِي خِدْمَتِي السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ بِنَفْسِهَا..
أُرِيدُهَا تَحْتَ إِمْرَتِي.

لَمْ يَسْتَطِعِ الْعُجُوزُ مُقَاطَعَةَ زَوْجَتِهِ أَوْ الْاِعْتِرَاضَ، وَلَا حَتَّى كَانَتْ لَدَيْهِ
جَزَاءٌ عَلَى النِّفَاقِ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، وَإِنَّمَا انْحَنَى صَامِتًا وَخَرَجَ



وَهَكَذَا عَادَ الْعُجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْبَحْرِ الْأَزْرَقِ ، وَمَا إِنَّ وَصَلَ إِلَى الشَّاطِئِ حَتَّى اسْوَدَّ الْبَحْرُ تَمَامًا ، وَهَاجَتِ الْأَمْوَاجُ ، وَأَخَذَتْ تُقَاتِلُ بَعْضُهَا بَعْضًا ، وَاشْتَدَّتِ الْعَوَاصِفُ ، وَلَكِنَّهُ ظَلَّ يُنَادِي السَّمَكَةَ الذَّهَبِيَّةَ ، فَظَهَرَتْ لَهُ ، وَظَلَّتْ تَسْبِيحُ إِلَى أَنْ اقْتَرَبَتْ مِنْهُ وَسَأَلَتْهُ :

- مَاذَا تُرِيدُ أَيُّهَا الْعُجُوزُ ؟

انْحَنِ لَهَا الْعُجُوزُ وَقَالَ :

- يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ ، سَامِحِينِي ، فَمَاذَا أَفْعَلُ لِهَذِهِ الْعُجُوزِ الْمَلْعُونَةِ؟
إِنَّهَا لَا تُرِيدُ الْآنَ أَنْ تَكُونَ مَلِكَةً ، إِنَّهَا تُرِيدُ أَنْ تَصِيرَ حَاكِمَةً لِلْبَحَارِ ،
وَأَنْ تَعِيشَ فِي الْمُحِيطَاتِ الْعَمِيقَةِ ، وَأَنْ تَكُونِي أَنْتِ يَا سَيِّدَتِي السَّمَكَةُ
تَحْتَ إِمْرَتِهَا وَفِي خِدْمَتِهَا.

لَمْ تَقُلِ السَّمَكَةُ الذَّهَبِيَّةُ أَيَّ شَيْءٍ ، وَلَمْ يَرَ الْعُجُوزُ إِلَّا ذَيْلَهَا ، وَهُوَ يَبْرُقُ
وَيَلْمَعُ قَبْلَ أَنْ تَخْتَفِيَ نِهَائِيًّا فِي عُمُقِ الْبَحْرِ ، وَانْتَظَرَ الْعُجُوزُ طَوِيلًا رَدَّ
السَّمَكَةِ الذَّهَبِيَّةِ ، وَطَالَ انْتِظَارُهُ ، فَلَا السَّمَكَةُ أَجَابَتْ ، وَلَا هِيَ ظَهَرَتْ
لَهُ مَرَّةً أُخْرَى أَبَدًا.

عَادَ الْعُجُوزُ إِلَى زَوْجَتِهِ الْعُجُوزِ ، وَوَقَفَ يَتَأَمَّلُ وَيَتَأَكَّدُ أَنَّ هَذِهِ هِيَ
زَوْجَتُهُ الْعُجُوزُ الَّتِي تَجْلِسُ عِنْدَ بَابِ الْكُوْخِ الْمُهْدَمِ نَفْسِهِ وَأَمَامَهَا
خَوْضُ الْغَسِيلِ الْمَكْسُورِ.



التصحيح اللغوي: أحمد نزيه
الإشراف الفني: حسن كامل

